

# Prelim pages

 <https://doi.org/10.1075/btl.98.prelim>

Pages i–iv of

**Subtitling Norms for Television: An exploration focussing  
on extralinguistic cultural references**

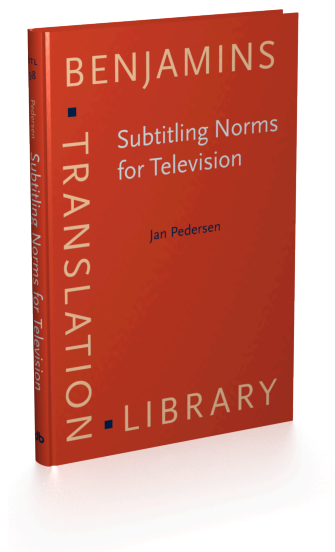
**Jan Pedersen**

[Benjamins Translation Library, 98] 2011. xvii, 242 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



## Subtitling Norms for Television

# *Benjamins Translation Library (BTL)*

The BTL aims to stimulate research and training in translation and interpreting studies. The Library provides a forum for a variety of approaches (which may sometimes be conflicting) in a socio-cultural, historical, theoretical, applied and pedagogical context. The Library includes scholarly works, reference books, post-graduate text books and readers in the English language.

For an overview of all books published in this series, please see  
<http://benjamins.com/catalog/btl>

## *EST Subseries*

The European Society for Translation Studies (EST) Subseries is a publication channel within the Library to optimize EST's function as a forum for the translation and interpreting research community. It promotes new trends in research, gives more visibility to young scholars' work, publicizes new research methods, makes available documents from EST, and reissues classical works in translation studies which do not exist in English or which are now out of print.

### **General Editor**

Yves Gambier  
University of Turku

### **Associate Editor**

Miriam Shlesinger  
Bar-Ilan University Israel

### **Honorary Editor**

Gideon Toury  
Tel Aviv University

### **Advisory Board**

Rosemary Arrojo  
Binghamton University

Michael Cronin  
Dublin City University

Dirk Delabastita  
FUNDP (University of Namur)

Daniel Gile  
Université Paris 3 - Sorbonne  
Nouvelle

Amparo Hurtado Albir  
Universitat Autònoma de  
Barcelona

Zuzana Jettmarová  
Charles University of Prague

John Milton  
University of São Paulo

Franz Pöchhacker  
University of Vienna

Anthony Pym  
Universitat Rovira i Virgili

Rosa Rabadán  
University of León

Sherry Simon  
Concordia University

Şehnaz Tahir Gürçaglar  
Bogaziçi University

Maria Tymoczko  
University of Massachusetts  
Amherst

Lawrence Venuti  
Temple University

Michaela Wolf  
University of Graz

### **Volume 98**

Subtitling Norms for Television. An exploration focussing on extralinguistic cultural references

by Jan Pedersen

# Subtitling Norms for Television

An exploration focussing  
on extralinguistic cultural references

Jan Pedersen

Stockholm University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia



The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

#### Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Pedersen, Jan.

Subtitling norms for television : an exploration focussing on extralinguistic cultural references / Jan Pedersen.

p. cm. (Benjamins Translation Library, ISSN 0929-7316 ; v. 98)

Includes bibliographical references and index.

1. Translating and interpreting. 2. Mass media and language. 3. Television programs--Titling. 4. Language and culture. 5. Discourse analysis. I. Title.

P306.2.P43

2011

418'.03791--dc23

2011032359

ISBN 978 90 272 2446 0 (Hb ; alk. paper)

ISBN 978 90 272 8392 4 (Eb)

© 2011 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 36224 · 1020 ME Amsterdam · The Netherlands  
John Benjamins North America · P.O. Box 27519 · Philadelphia PA 19118-0519 · USA